

Vier amerikanische Gedichte.

Der Rabe. Von Edgar Allan Poe.

Die Glocken. Von demselben.

Lenore. Von demselben.

Die Rose. Von James Russell Lowell.

Metrisch in's Deutsche übersezt

von

Carl Theodor Eben.

Philadelphia:

Friedrich Venpoldt.

1864.

FOUR AMERICAN POEMS.

The Raven. By EDGAR ALLAN POE.

The Bells. By the same.

LENORE. By the Same.

The Rose. By JAMES RUSSEL LOWELL.

Metrically translated into German

BY

CARLES THEODORE EBEN.

PHILADELPHIA:

FREDERICK LEYPOLDT:

1864.

Vier amerikanische Gedichte.

Der Rabe. Von Edgar Allan Poe.
Die Glocken. Von demselben..
Leonore. Von demselben.
Die Rose. Von James Russell Lowell.

Metrisch in's Deutsche übersetzt

von
Carl Theodor Eben.

Philadelphia:
Friedrich Leyboldt.
1864.

THESE TRANSLATIONS
ARE RESPECTFULLY INSCRIBED.

TO

William L. Whitman, Esq.,

OF PHILADELPHIA.
THROUGH WHOSE GENEROUS ENCOURAGEMENT THEY
ARE GIVEN TO THE PUBLIC.

Inhaltsverzeichnis

FOUR AMERICAN POEMS.

Vier amerikanische Gedichte.

TO THE READER.

An den Leser.

THE Raven.

Der Rabe

The Bells.

Die Glocken.

Leonore.

Leonore.

The Rose.

Die Rose.

TO THE READER.

The following poems of E. A. Poe and J. R. Lowell are herewith offered to the Public in metrical German versions, taken from a collection of translations comprising specimens from every American poet of reputation, from the earliest dawn of American Literature up to the present day, in chronological order, and accompanied by biographical sketches and a concise critical review of the poetical literature of America. Should the meed of an encouraging reception be awarded to the present labor of the Undersigned, the publication of the larger work will be hastened with all the speed that circumstances admit of.

Philadelphia, November 1863.

EBEN.


An den Leser.

Die nachfolgenden Gedichte von E. A. Poe und J. R. Lowell werden hiermit dem Publikum in metrischer deutscher Uebertragung geboten. Dieselben sind einer Sammlung von Uebersetzungen entnommen, die sämtliche amerikanischen Dichter von Ruf, von der ersten Dämmerung der amerikanischen Literatur bis auf den heutigen Tag, in chronologischer Ordnung, dort biographischen Skizzen und einer literar-historischen Einleitung begleitet, umfassen wird. Sollte den vorliegenden Proben eine ermuthigende Aufnahme zu Theil werden, so wird die Herausgabe des größeren Werkes so rasch erfolgen, als die Umstände es gestatten.

Eben.

Philadelphia im November 1863.

THE Raven.

NCE upon a midnight dreary,

While I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious
Volume of forgotten lore—

While I nodded, nearly napping,
Suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping,

Rapping at my chamber door.

»Tis some visiter,« I muttered,

»Tapping at my chamber door—

Only this, and nothing more.«

Der Rabe

Sitternacht umgab mich schaurig,
als ich einsam, trüb und traurig,
Sinnend saß und las von mancher
längst verklung'nen Mähr' und Lehr'—
Als ich schon mit matten Blicken
Im Begriff, in Schlaf zu nicken,
Hörte plötzlich ich ein Ticken
An die Zimmerthüre her;
»Ein Besuch wohl noch,« so dacht' ich,
»den der Zufall führet her—
Ein Besuch und sonst Nichts mehr.«

Ah, distinctly I remember
It was in the bleak December,
And each separate dying ember
 Wrought its ghost upon the floor.
Eagerly I wished the morrow;—
Vainly I had sought to borrow
From my books surcease of sorrow—
 Sorrow for the lost Lenore—
For the rare and radiant maiden
 Whom the angels name Lenore—
 Nameless here for evermore.

And the silken sad uncertain
Rustling of each purple curtain
Thrilled me—filled me with fantastic
 Terrors never felt before;
So that now, to still the beating
Of my heart, I stood repeating
»'Tis some visiter entreating
 Entrance at my chamber door—

Some late visiter entreating
Entrance at my chamber door;—
This it is, and nothing more.«

Wohl hab' ich's im Sinn behalten,
Im Dezember war's, im kalten,
Und gespenstige Gestalten
 Warf des Feuers Schein umher.
Sehnlich wünscht' ich mir den Morgen,
Keine Lind'rung war zu borgen
Aus den Büchern für die Sorgen—
 Für die Sorgen tief und schwer
Um die Sel'ge, die Lenoren
 Nennt der Engel heilig Heer—
 Hier, ach, nennt sie Niemand mehr!

Jedes Rauschen der Gardinen,
Die mir wie Gespenster schienen,
Füllte nun mein Herz mit Schrecken—
 Schrecken nie gefühlt vorher;
So daß, um mein Herz, das zagte,
Zu beruhigen, ich sagte:
»Ein Besuch wohl, der es wagte,
 In der Nacht zu kommen her—

Ein Besuch, der sich verspätet

Und zu mir eilet her;

Dies allein und sonst Nichts mehr.«

Presently my soul grew stronger;
Hesitating then no longer,
»Sir,« said I, »or Madam, truly
Your forgiveness I implore;
But the fact is I was napping,
And so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping,
Tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you"—
Here I opened wide the door;—
Darkness there, and nothing more.

Deep into that darkness peering,
Long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortals
Ever dared to dream before;
But the silence was unbroken,
And the darkness gave no token,
And the only word there spoken
Was the whispered word, »Lenore!«

This I whispered, and an echo

Murmured back the word, »Lenore!«

Merely this, and nothing more.

Neugestärkt nach diesen Worten,
Öffnete ich stracks die Pforten:
»Dame oder Herr,« so sprach ich,
 »Bitte um Verzeihung sehr!
Doch ich war mit matten Blicken
Im Begriff, in Schlaf zu nicken,
Und so leis scholl Euer Ticken
 An die Zimmerthüre her,
Daß ich kaum es recht vernommen;
 Doch nun seid willkommen sehr!«—
 Dunkel da und sonst Nichts mehr.

Düster in das Dunkel schauend,
Stand ich lange starr und grauend,
Träume träumend, die hienieden
 Nie ein Mensch geträumt vorher;
Zweifel schwarz den Sinn bethöret,
Nichts die Stille draußen störte,
Nur das eine Wort man höret,
 Nur »Lenore?« tönt es her;

Selbst rief ich es, und »Lenore!«

Trug das Echo trauernd her–

Dies allein und sonst Nichts mehr.

Back into the chamber turning,
All my soul within me burning,
Soon I heard again a tappin,
 Something louder than before.
»Surely,« said I, »surely that is
Something at my window lattice;
Let me see, then, what thereat is,
 And this mystery explore—
Let my heart be still a moment
 And this mystery explore;—
 ’Tis the wind and nothing more!«

Open here I flung the shutter,
When, with many a flirt and flutter,
In there stepped a stately Raven
 Of the saintly days of yore;
Not the least obeisance made he;
Not an instant stopped or stayed he;
But, with mien of lord or lady,
 Perched above my chamber door—

Perched upon a bust of Pallas

Just above my chamber door—

Perched, and sat, and nothing more.

Als ich nun mit tiefem Bangen
Wieder in's Gemach gegangen,
Hört' ich bald ein neues Pochen,
Etwas lauter als vorher.

»Sicher,« sprach ich da mit Beben,
»An das Fenster pocht es eben,
Nun wohlan, so laß mich streben,
Daß ich mir das Ding erklär'—
Still, mein Herz, daß ich mit Ruhe
Dies Geheimniß mir erklär'

Wohl der Wind und sonst Nichts mehr.«

Riß das Fenster auf jetzunder,
Und herein stolziert'— o Wunder!
Ein gewalt'ger, hochbejahrter
Rabe schwirrend zu mir her;
Keinen Gruß, kein Dankeszeichen
Würdigte er mir zu reichen,
Stolz und stattlich sonder Gleichen,
Flog nach meiner Thüre er—

Flog nach einer Pallasbüste

Ob der Thüre hoch und hehr—

Setzte sich und sonst Nichts mehr.

Then this ebony bird beguiling
My sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum
Of the countenance it wore,
»Though thy crest be shorn and shaven,
Thou,« I said, »art sure no Raven,
Ghastly grim and ancient Raven
Wandering from the Nightly shore—
Tell me what thy lordly name is
On the Night's Plutonian shore!«
Quoth the Raven, »Nevermore.«

Much I marvelled this ungainly
Fowl to hear discourse so plainly,
Though its answer little meaning—
Little relevancy bore;
For we cannot help agreeing
That no living human being
Ever yet was blessed with seeing
Bird above his chamber door—

Bird or beast upon the sculptured
Bust above his chamber door,
With such name as »Nevermore.«

Und trotz meiner Trauer brachte
er dahin mich, daß ich lachte,
So gesetzt und gravitatisch
Herrscht' auf meiner Büste er.
»Ob auch alt und nah dem Grabe,«
Sprach ich, »bist kein feiger Knabe,
Schwarzer, glattgeschor'ner Rabe,
Der Du kamst vom Schattenheer—
Sprich, welch' stolzen Namen führst Du
In der Nacht pluton'schem Heer?«
Sprach der Rabe: »Nimmermehr.«

Ganz erstaunt war ich, zu hören
Dies Geschöpf mich so belehren,
Schien auch wenig Sinn zu liegen,
In dem Wort bedeutungsleer;
Denn wohl Keiner könnte sagen,
Daß ihm je in seinen Tagen
Sonder Zier und sonder Zagen
So ein Thier erschienen wär',

Das auf seiner Marmorbüste

Ob der Thür gesessen wär'

Mit dem Namen »Nimmermehr.«

But the Raven, sitting lonely
On the placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in
 That one word he did outpour.
Nothing farther then he uttered,
Not a feather then he fluttered—
Till I scarcely more than muttered,
 »Other friends have flown before—
On the morrow *he* will leave me,
 As my hopes have flown before.«
 Then the bird said »Nevermore.«

Startled at the stillness broken
By reply so aptly spoken,
»Doubtless,« said I, »what it utters
 Is its only stock and store
Caught from some unhappy master
Whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster
 Till his songs one burden bore—

Till the dirges of his Hope that
Melancholy burden bore
Of 'Never—nevermore.' «

Dieses Wort nur sprach der Rabe
Dumpf und hohl, wie aus dem Grabe,
Als ob seine ganze Seele
In dem einen Worte wär'.
Weiter Nichts ward dann gesprochen,
Nur mein Herz noch hört' ich pochen,
Bis das Schweigen ich gebrochen:
»Andre Freunde floh'n seither—
Morgen wird auch er mich fliehen,
Wie die Hoffnung floh seither.«
Sprach der Rabe: »Nimmermehr!«

Immer höher stieg mein Staunen
Bei des Raben dunklem Raunen,
Doch ich dachte: »Ohne Zweifel
Weiß er dies und sonst Nichts mehr;
Hat's von seinem Herrn gehört,
Dem das Glück den Rücken kehret,
Dem nur Ungemach bescheret,
Bis er trüb und freudenleer—

Bis ihm schwand der Hoffnung Schimmer,

Und er fortan seufzte schwer:

›O nimmer– nimmermehr!‹‹

But the Raven still beguiling
All my sad soul into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in
 Front of bird, and bust and door;
Then, upon the velvet sinking,
I betook myself to linking
Fancy unto fancy, thinking
 What this ominous bird of yore—
What this grim, ungainly, ghastly,
 Gaunt, and ominous bird of yore
 Meant in croaking »Nevermore.«

This I sat engaged in guessing,
But no syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now
 Burned into my bosom's core;
This and more I sat divining,
With my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining
 That the lamplight gloated o'er,

But whose velvet violet lining

With the lamplight gloating o'er,

She shall press, ah, nevermore!

Trotz der Trauer wieder brachte
Er dahin mich, daß ich lachte;
Einen Armstuhl endlich rollte
 Ich zu Thür und Vogel her.
In den weichen Polstern liegend,
In die Hand die Wange schmiegend,
Sann ich, hin und her mich wiegend,
 Was des Wortes Deutung wär'–
Was der grimme, finst're Vogel
 Aus dem nächt'gen Schattenheer
 Wollt' mit seinem »Nimmermehr.«

Also düster brütend lieg' ich,
Aber vor dem Vogel schwieg ich,
Dessen Feueraugen jetzo
 Mir das Herz beklemmten sehr;
Dies und mehr bedacht' ich schweigend,
Vorwärts mich und rückwärts beugend,
Dann mich in die Kissen neigend
 Und mich schaukelnd hin und her–

Ach, in diesen sammetkissen,
Überstrahlt vom Lichte hehr—
Ruhet *sie* jetzt nimmermehr!

Then, methought, the air grew denser,
Perfumed from an unseen censer
Swung by angels whose faint footfalls
 Tinkled on the tufted floor.
»Wretch,« I cried, »thy God hath lent thee—
By these angels he hath sent thee
Respite—respite and nepenthe
 From thy memories of Lenore!
Quaff, oh quaff this kind nepenthe
 And forget this lost Lenore!«
 Quoth the Raven, »Nevermore.«

»Prophet!« said I, »thing of evil!
Prophet still, if bird or devil!—
Whether Tempter sent, or whether
 Tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted,
On this desert land enchanted—
On this home by Horror haunted—
 Tell me truly, I implore—

Is there—is there balm in Gilead?—

Tell me—tell me, I implore!«

Quoth the Raven, »Nevermore.«

Und ich währte, durch die Lüfte
Zögen süße Weihrauchdüfte,
Ausgestreut durch unsichtbare
Seraphshände um mich her.
»Gott hat LetheDir gespendet,
Durch die Engel, die er sendet,
Daß sich Deine Trauzern wendet
Von der Maid, geliebt so sehr!
Nimm, o nimm, was er Dir senset
Und vergiß der Trauer schwer!«
Sprach der Rabe: »Nimmermehr!«

»Gramprophet!« rief ich voll Zweifel,
»Ob Du Vogel oder Teufel!–
Ob die Hölle Dich mir sandte,–
Ob der Sturm Dich wehte her!–
Du, der von des Orkus Strande–
Du, der von dem Schreckenlande
Sich zu mir, dem Trüben, wandte–
Künde mir mein heiß Begehr:

Find' ich Balsam noch in Gilead!–

Ist noch Trost im Gnadenmeer?«–

Sprach der Rabe: »Nimmermehr!«

»Prophet!« said I, »thing of evil—
Prophet still, if bird or devil!
By that Heaven that bends above us—
By that God we both adore—
Tell this soul with sorrow laden
If, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden
Whom the angels name Lenore—
Clasp a rare and radiant maiden
Whom the angels name Lenore.«
Quoth the Raven, »Nevermore.«

»Be that word our sign of parting,
Bird or fiend!« I shrieked, upstarting—
»Get thee back into the tempest
And the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token
Of that lie thy soul hath spoken!
Leave my loneliness unbroken!—
Quit the bust above my door!

Take thy beak from out my heart,
And take thy form from off my door!«
Quoth the Raven, »Nevermore.«

»Gramprophet!« rief ich voll Zweifel,
»Ob Du Vogel oder Teufel!
Bei dem ew'gen Himmel droben,
Bei dem Gott, den ich verehr':—
Künde mir, ob ich Lenoren,
Die hienieden ich verloren,
Wieder find' an Edens Thoren
Sie, die throht im Himmel hehr—
Jene Sel'ge, die Lenoren
Nennt der Engel heilig Heer!«—
Sprach der Rabe: »Nimmermehr!«

»Sei dies Wort das Trennungszeichen!—
Vogel, Dämon, Du mußt weichen!
Fleuch zurück zum Sturmesgrauen,
Oder zum pluton'schen Heer!
Keine Feder laß zurücke
Mir als Zeichen Deiner Tücke;
Laß allein mich dem Geschicke!
Wage nie Dich wieder her!

Fort und laß mein Herz in Frieden,

Das gepeinigt Du so sehr!«

Sprach der Rabe: »Nimmermehr!«

And the Raven, never flitting,
Still is sitting, still is sitting
On the pallid bust of Pallas
 Just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming
Of a demon's that is dreaming,
And the lamplight o'er him streaming
 Throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow,
 That lies floating on the floor,
 Shall be lifted—**NEVERMORE!**

Und der Rabe weicht nimmer
Sitzt noch immer, sitzt noch immer
Auf der blassen Pallasbüste
 Ob der Thüre hoch und hehr;
Sitzt mit geisterhaftem Munkeln,
Seine Feueraugen funkeln
Gar dämonisch aus dem dunkeln,
 Düstern Schatten um ihn her;
Und mein Geist wird aus dem Schatten,
 Den er breitet um mich her,
 Sich erheben– **nimmermehr!**

The Bells.

I.

Ⓕ Hear the sledges with the bells—

Silver bells!

What a world of merriment their melody foretelle!

How they tinkle, tinkle, tinkle,

In the icy air of night!

While the stars that overreprintle

All the heavens, seem to twinkle

With a crystalline delight;

Keeping time, time, time,

In a sort of Runic rhyme,

To the tihinnabulation that so musically wells

From the bells, bells, bells, bells,

Bells, bells, bells—

From the jingling and the tinkling of the bells.

Die Glocken.

I.

Hört die Schlittenglockchen hell—
Silberhell!

Welch' unendlich frohe Lust verkündet ihr Geschell !

Wie sie bimmeln, bimmeln bimmeln,
In der eisig kalten Nacht!

Während an den fernen Himmeln

Auf und ab die Sterne wimmeln,

Funkelnd in kristall'ner Pracht;

Schwirrend sacht, sacht, sacht,

Bei dem Zaubertakt der Nacht,

Zu dem musikalisch süßen, freudebringenden
Geschell,

Das so hell, hell, hell, hell

Hell, hell, hell—

Zu dem Wimmeln und dem Bimmeln silberhell.

II.

Hear the mellow wedding bells —

Golden bells!

What a world of happiness their harmony foretells !

Through the balmy air of night

How they ring out their delight!

From the molten-golden notes,

And all in tune,

What a liquid ditty floats

To the turtle-dove that listens, while she gloats

On the moon!

Oh, from out the sounding cells,

What a grush of euphony voluminously wells!

How it swells!

How it dwells

On the Future! how it tells

Of the rapture that impels

To the cwinging and the ringing

Of the bells, bells, bells,.
Of the bells, bells, bells, bells,
Bells, bells, bells—
To the rhyming and the chiming of the bells!

II.

Hört die Hochzeitsglocken hell—

Gulden hell !

Welch unendlich süßes Glück verkündet ihr
Geschwell !

Durch die Balsamluft der Nacht

Wie es tönt in süßer Pracht!

Welch ein holdes, gold'nes Lied,

Süß betont,

Wonnereich hinüber zieht

Zu der Turteltaube drüben, die da sieht

Nach dem Mond!

Aus des Thurmes enger Zell'

Wie so voll ertönet doch der Glocken süß Geschwell!

Wie so schnell,

Wie so hell

Tönt es, künft'gen Glückes Quell !

Das Entzücken sein Gesell

Bei dem Schwingen und dem Klingen,

Das so hell, heil, hell,

Das so hell, hell, hell, hell,

Hell, hell, hell—

Beiden Sängen und den Klängen, süß und hell !

III.

Hear the loud alarum bells—

Brazen bells!

What a tale of terror, now, their turbulency tells!

In the startled ear of night

How they scream out their affright !

Too much horrified to speak,

They can only shrick, shrick,

Out of' tune,

In a clamorous appealing to the mercy of the fire,

In a mad expostulation with the deaf and frantic fire,

Leaping higher, higher, higher,

With a desperate desire,

And a resolute endeavor,

Now—Now to sit or never,

By the side of the pale-faced moon.

Oh, the bells, bells, bells!

What a tale their terror tells

Of Despair!

How they clang, and clash, end roar!

What a horror they outpour

On the bosom of the palpitating air!

III.

Hört die Sturmesglocken grell—

Ehern grell!

Welch ein namenloses Weh verkündet ihr Gegell!

In das bange Ohr der Nacht,

Wie ihr Winseln tönt mit Macht!

Ohne Sang und ohne Klang

Wimmern sie jetzt bang— bang,

Schmerzbetont !

Bald um Gnade wimmernd, winselnd, bei dem
unheilvollen Feuer,

Bald sich wuthentbrannt ereifernd mit dem taubem
tollen Feuer,

Das da freier, freier, freier

Aufthürmt sich zum Ungeheuer

Und entschloss'ner strebet immer,

Jetzt zu ruhen, oder nimmer,

Droben bei dem bleichen Mond!

O wie grell, grell, grell,

Doch der Glocken wild Gegell

Jetzo ruft!

Wie es ächzt und krächzt und brüllt!

Wie mit Schauder es erfüllt

Und mit namenlosem Klaggeschrei die Luft!

Yet the ear it fully knows,
By the twanging,-
And the clanging,
How the danger ebbs and flows;
Yet the ear distinctly tells,
In the jangling,
And the wrangling,
How the danger sinks and swells,
By the sinking or the swelling in the anger of the bells

—

Of the bells—
Of the bells, bells, bells, bells,
Bells, bells, bells—
In the clamor and the clangor of the bells!

IV.

Hear the tolling of the bells—
Iron bells!

What a world of solemn thought their monody
compels!

In the silence of the night,

How we shiver with affright

At the melancholy menace of their tone!

Doch erröth das Ohr es leicht,
Bei dem Gellen
Und dem Bellen,
Wie das Feuer fällt und steigt;
Dennoch merkt das Ohr es schnell,
Bei dem Dröhnen
Und dem Stöhnen,
Ob es sinke oder schwell’;
Bei dem Sinken oder Schwellen in der Glocken
Sturmgebell,
Das so grell—
Das so grell, grell, grell, grell,
Grell grell, grell—
Bei dem Aechzen und dem Krächzen wild und
grell!

IV.

Hört die Todtenglocken grell—
Eisern grell!

O wie ernst und feierlich ertönet ihr Geschwell!
In dem Schweigen dunkler Nacht
Welch ein Schaudern doch erwacht
Bei der Glocken melancholischem Gedröhn!

Fors every sound that floats
Frem the rust within their throsts

Is a. groan.

And the peop1e—ah, the people—

They that dwell up in the steep1e,

All alone,

And who, tolling, tolling, tolling,

In that muffled monotone,

Feel a glory in so rolling

Oh the human heart a stone—

They are neither man nor woman—

They are neither brute nor human—

They are Ghouls:

And their king it is who tolls;

And he rolls, rolls, rolls,

Rolls

A pæan from the bells!

And his merry bosom swells

With the pæan of the bells!

And te dances, and he yells;

Keeping time, time, time,
In a sort of Runie rhyme,
 To the pæan of the bells—
 Of the bells:

Denn jeder Ton, der fließt
Aue dem ehernen Schlunde, ist
Ein Gestöhn.
Und die Leute, die da hausen
Auf dem Thurme sonder Grausen,
Ganz allein,
Die mit Grollen, Grollen, Grollen
Laden sich an uns'rer Pein,
Die es freut, hinabzurollen
Auf die Herzen Stein um Stein—
Es sind keine Erdgestalten,
Es sind Geister, die da walten
Nimmer hold:
Und ihr König ist's, der grollt,
Und er rollt, rollt, rollt,
Rollt
Ein Grablied grimm und grell!
Und sein Busen hebt sich schnell
Bei dem Grablied grimm und grell!
Und er tanzt von Stell' zu Stell'

Schwirrend sacht, sacht, sacht,
Bei dem Zaubertakt der Nacht,
 Zu dem Grablied grimm und grell—
 Grimm und grell:

Keeping time, time, time,

In a sort of Runic rhyme,

To the throbbing of the bells—

Of the bells, bells, bells—

To the soubbing of the bells;

Keeping time, time, time,

As be knells. knells, knells,

In a happy Rnnic rhyme;

To the rolling of the bells—

Of the bells, bells, bells—

To the rolling of the bells,

Of the bells, bells, bells, belles,

Bells, bells, bells—

To the moaning and the groaning of the bells!

Schwirrend sacht, sacht, sacht,
Bei dem Dämontakt der Nacht,
 Zu der Glocken Grabgebell;
Das so grell, grell, grell—
 Zn der Glocken Grabgeschwell;
Schwirrend sacht, sacht, sacht,
 In der Zell', Zell', Zell',
Bei dem Geistertakt der Nacht,
 Zu dem rollenden Gegell—
Das so grell, grell, grell,
 Zu dem grollenden Gegell—
Das so grell, grell, grell, grell,
Grell, grell, grell—

Zu dem Dröhnen und dem Stöhnen, grimm und
grell !

Leonore.

I.

Oh, broken is the golden bowl!

The spirit flown forever!

Let the bell toll ! — a saintly soul

Floats on the Stygian river!

And, Guy de Vere, hast *thou* no tear?

Weep now or nevermore!

See! on you drear and rigid bier

Low lies thy love, Lenore!

Come! Let the burial-rite be read—

The funeral song be sung!—

An anthem for the queenliest dead

That ever died so young—

A dirge for her, the deubly dead,

In that she died so young !

Leonore.

I.

Zerbrochen ist der gold'ne Halt

Gelöst des Geistes Bann!

Ihr Glocken schallt!— die Sel'ge wallt

Den dunkeln Styx hinan!

Und Guy de Vere, weinst *Du* nicht hier?—

Wein' jetzt, wenn nie zuvor!

Denn sieh' vor Dir, so starr und stier,

Liegt Deine Lieb, Lennor'!—

Singt nach des Rituals Gebot

Ein Anthem nun im Schwung

Für sie, die Herrlichste— nun todt—

Die jemals starb so jung—

Ein Lied für sie, die doppelt todt,

Dieweil sie starb so jung!

II.

»Wretches, ye loved her for her wealth,
And hated her for her pride,
And when she fell in feeble health,
Ye blessed her — that she died!
How *shall* the ritual, then, be read ?—
The requiem how be sung ?
By you — by yours, the evil eye,—
By yours, the slanderers tongue,
That did to death the innocence
That died, and died so young ?«

III

Peccavimus; but rave not thus!
And let a Sabbath song
Go up to God so solemnly
The dead may feel no wrong!

The sweet Lenore hath »gone before,«
With Hope that flew beside,
Leaving thee wild for the dear child
That should have been thy bride—

II.

»Heuchler, ihr liebtet nur ihr Gut
Und haßtet ihr Gemüth,
Und ale versiegt die Lebensflut,
Da freut' euch's— daß sie schied!
Wer, nach dee Rituals Gebot,
Singt's Requiem nun im Schwung?
Ihr— ihr, verruchte Lästere,
Die ihr mit falscher Zung'
Zu Tod gequält die Heilige,
Die starb, und starb so jung?«

III.

Peccavimus; doch raf' nicht so!
Laß einen Sabbathsang
Zum Himmel steigen sacht empor
Mit feierlichem Klang!
Denn ach, Lenor'— sie ging zuvor,

Die Hoffnung folgt' vertraut
Und ließ Dich wild und schmerzerfüllt
Um Deine todte Braut—

For her, the fair and *debonair*,
That now so lowly lies,
The life upon her yellow hair,
But not within her eyes —
The life still there upon her hair —
The death upon her eyes.

IV.

»Avaunt! to-night my heart is light!
No dirge will I upraise,
But waft the angel on her flight
With a Pæaan of old days!
Let *no* bell toll ! — lest her sweet soul,
Amid its hallowed mirth,
Should catch the note, as it doth float
Up from the damnêd Earth.
To friends above, from fiends below,
The indignant ghost is riven —

Fromn Hell unto a high estate

Far up within the Heaven —

Fromn grief and groan to a golden throne

Beside the King of Heaven!«

Die immerdar so lieblich war,
 Und todt nun— o Geschick!
Des Lebens Hauch im gold'nen Haar,
 Doch nicht in ihrem Blick—
Das Leben klar noch auf dem Haar—
 Doch Tod in ihrem Blick!

IV.

»Hinfort! entweicht! Mein Herz ist leicht!
 Nicht will ich klagen heut;
Ich Weih' dem Engel, der da fleucht,
 Päane früh'rer Zeit!
Kein Glockenschal! daß nicht ihr Hall
 An ihre Ohren gellt,
Dieweil empor zu Edens Thor
 Sie flieht von arger Welt;
Zu Freunden dort, von Feinden hier,
 Seh' ihren Geist ich schweben—

Von Höllenqual zum lichten Thal,
Fern, fern, im schönern Leben—
Von Haß und Hohn zum gold'nen Thron,
Den Gott ihr dort wird geben!«

The Rose.

I.

In his tower sat the poet

Gezing on the roaring Sea,

»Take this rose,« he sighed, »end throw it

Where there's none that leveth me!

On the rock the billow bursteth

And sinks back into the Seas.

But in vain my spirit thireteth

So to burst end be at ease.

Take, o sea! the tender blossem

That hath lain against my breast;

On thy black and angry bosom

It will find a surer rest.

Life is vain, and love is hollow,

Ugly death stands there hehind,

Die Rose.

I.

Ⓕuf dem Thurme sitzt der Dichter,
Schaut auf's Meer, dem Sturm bewegt;
»Bring die Rose hin,« so spricht er,
»Wo kein liebend Herz mir schlägt.
An den Fels die Welle dröhnet,
Fallt dann in die Flut zurück;
Doch umsonst mein Herz sich sehnet,
So zu finden Ruh' und Glück.
Nimm, o See! die zarten Blüten,
Die an meiner Brust geruht;
Sichre Rast und tiefern Frieden
Finden sie in deiner Flut.
Hohl ist Lieb' und Lust auf Erden,
Grimmen Tod die Zukunft birgt;

Hate and scorn and hunger follow
Him that toiled for his kind.«
Forth into the night he hurled it,
And with bitter smile did mark
How the surly tempest whirled it
Swift into the hungry dark.
Foam and spray drive back to leeward,
And the gale with dreary moan,
Drifts the helpless blossom seaward,
Through the breakers all alone.

II.

Stands a maiden, on the morrow,
Musing by the wave-beat strand,
Half in hope and half in sorrow,
Tracing words upon the sand:
»Shall I ever then behold him

Who bath heen my life so long, -
Ever to this sick heart fold him,—
Be the spirit of his song ?
Touch not, sea, the blessed letters
I have traced upon thy shore

Haß und Hahn und Hunger werden
Dem, der für die Menschheit wirkt.«
In die Nacht warf er die Rose,
Bitter lächelnd schaute er,
Wie der Wogen wild Getöse
Warf sie wirbelnd hin und her.
Gischt und Brandung tobten leewärts
Und des rauhen Windes Macht
Trieb das zarte Blümchen seewärts,
Hilflos durch die dunkle Nacht.

II.

Steht die Jungfrau drauf am Morgen
Sinnend an des Meeres Strand;
Halb in Hoffnung, halb in Sorgen—
Schreibt sie Worte in den Sand:

»Werd' ich ihn denn je erblicken,
 Der mein Herz erfüllt so lang?
Je an diese Brust ihn drücken—
 Leben je in seinem Sang ?
Laß, o See! den theuren Namen,
 Den ich schrieb auf deinen Strand—

Spare his name whose spirit fetters
 Mine with love ferevermore!«
Swells the tide and overflows it,
 But, with omen pure and meet,
Brings a little rose, and throws it
 Humhly at the maiden's feet.
Full of bliss she takes the token,
 And, upon her snowy breast,
Soothes the ruffled petals broken
 With the ocean's fierce unrest.
»Love is thine, o heart! and surely
 Peace shall also be thine own,
For the heart that trusteth purely
 Never long can pine alone.«

III.

In his tower sits the Peot,
Blisses new end strange to him
Fill his heart and overflow it
With a wonder sweet and dim,
Up the beach the ocean slideth
With a whjsper of delight,

Schon' der Worte, die da kamen
 Aus dem Herzen liebentbrannt!«
Schwillt der Schwall und wischt die Worte
 Weg— doch, wie ein ferner Gruß,
Ruht ein Röschen an dem Orte
 Zitternd vor der Jungfrau Fuß.
Freuderfüllt nahm sie die Rose,
 Schmiegt an ihre Schwanenbrust
Sie mit liebendem Gekose
 Und mit nimmersatter Lust.
»Herz! der Liebe Thor ist offen,
 Friede auch wird sicher dein;
Denn der Seele treues Hoffen
 Schmachtet nimmer lang allein.«

III.

Auf dem Thurme sitzt der Dichter,
Neue, nie geahnte Lust
Füllt sein Herz, der Hoffnung Lichter
Leuchten hell in seiner Brust.
Fern hinaus das Meer sich breitet
Wispernd, wonnig, weich und sacht,

And the moon in silence glideth
Through the peaceful blue of night.
Rippling o'er the poet's shoulder
Flows a maiden's golden hair,
Maiden-lips, with love grown bolder,
Kiss his moon—lit forehead bare.
»Life is joy, and love is power,
Death all fetters doth unbind,
Strength and wisdom only flower
When we toil for all our kind.
Hope is truth, - the future giveth
More than present takes away,
And the soul forever liveth
Nearer God from day to day.«
Not a word the maiden uttered,
Fullest hearts are slow to speak,
But a withered rose-leaf fluttered

Dewn upon the peet's cheek.

Und des Mondes Kugel gleitet
 Durch das tiefe Blau der Nacht.
Um des Dichters Brust und Arme
 Wallt der Jungfrau golden Haar;
Mädchenlippem liebewarme,
 Küssen seine Stirne klar.
»Lieb' und Lust durchs Leben glühen,
 Selbst der Tod nur Freiheit bringt;
Kraft und Weisheit Dem nur blühen,
 Der für's Wohl der Menschheit ringt.
Hoffnung siegt - die Zukunft schenket
 Mehr noch als das Jeht uns raubt;
Näher stets zur Gottheit lenket
 Sich das Herz, das innig glaubt.«
Stumm hält ihn die Maid umfassen,
 Denn des Herzens Fülle schweigt—
Aber auf des Dichters Wangen

Sich ein welches Röschen neigt.

STEIN & JONES, Printers,
321 Chestnut Street, Philadelphia.
